

A Hymn of Praise to St. Anna²

مدیح للقديسة حنة^١

| | | | | | |
|-------------|---------|----------|-----------|----------|---------------------|
| 1. | From | a | pure | family | ١. من عيالة نقيية |
| Is | our | dear | saint | | قديسة تانا الغاليية |
| Her | life | was | pure | | حياتها نقيية |
| Saint | | | Anna | | تسى آجيا حنه |
| 2. | A | daughter | of | Matthan | ٢. ابنة لمثان |
| And | her | mother | was | Mariam | وأما مريم |
| From | an | honored | seed | | من نسل مكرم |
| Ⲛⲁⲥⲟⲓⲁ | | | ⲀⲚⲚⲁ | Ⲛⲁⲥⲟⲓⲁ | ⲀⲚⲚⲁ |
| 3. | A | true | brotherly | love | ٣. أخوة حقيقيية |
| Strong | | and | spiritual | | قويية وروحانيية |
| Maria | | and | Sophia | | ماريا وصوفيا |
| Ⲛⲁⲥⲟⲓⲁ | | | ⲀⲚⲚⲁ | Ⲛⲁⲥⲟⲓⲁ | ⲀⲚⲚⲁ |
| 4. | Leading | a | quiet | life | ٤. فى هدوء السيرة |
| With | purity | of | heart | | ونقاوة السيرة |
| Like | a | lit | candle | | كالشمعة المنيرة |
| Ⲛⲁⲥⲟⲓⲁ | | | ⲀⲚⲚⲁ | Ⲛⲁⲥⲟⲓⲁ | ⲀⲚⲚⲁ |
| 5. | She | walked | in | the | ٥. سارت بخوف الله |
| With | Joachim | her | husband | | مع يواقيم زوجها |
| She | was | as | a | princess | وكانت من الأمراء |
| Ⲛⲁⲥⲟⲓⲁ | | | ⲀⲚⲚⲁ | Ⲛⲁⲥⲟⲓⲁ | ⲀⲚⲚⲁ |
| 6. | She | lived | with | meekness | ٦. عاشت بوداعة |
| Exceedingly | | | beautiful | | فى جمالها بارعة |
| With | her | humble | spirit | | وروحها المتضعة |
| Ⲛⲁⲥⲟⲓⲁ | | | ⲀⲚⲚⲁ | Ⲛⲁⲥⲟⲓⲁ | ⲀⲚⲚⲁ |

^١ أعياد القديسة حنة:

١. نياحتها ١١ هاتور.

٢. تذكار حمل القديسة حنة بالعدراء القديسة مريم فى ١٣ كيهك.

² The feasts of St. Anna:

1. Her repose: the 11th of Hathor.

2. The commemoration of her conception: the 13th of Koiak.

7. She loved the poor
And helped the miserable
She made heaven rejoice
Ⲭⲁⲩⲓⲁ ⲁⲚⲛⲏⲁ

٧. أحببت الفقراء
وأعانتت اليوساء
فرحنت السماء
Ⲭⲁⲩⲓⲁ ⲁⲚⲛⲏⲁ

8. Her life was a prayer
To God with reverence
Walking in His commandments
Ⲭⲁⲩⲓⲁ ⲁⲚⲛⲏⲁ

٨. حياتها صلاة
بخشوع أمام الله
سالكة في وصاياه
Ⲭⲁⲩⲓⲁ ⲁⲚⲛⲏⲁ

9. Sorrow entered her heart
For having no child
She prayed to her Master
Ⲭⲁⲩⲓⲁ ⲁⲚⲛⲏⲁ

٩. دخل الحزن قلبها
لعدم نسل لها
صالت لربها
Ⲭⲁⲩⲓⲁ ⲁⲚⲛⲏⲁ

10. She worshipped before God
Many times with tears
And asked with hope
Ⲭⲁⲩⲓⲁ ⲁⲚⲛⲏⲁ

١٠. سجدت أمام الله
كثيراً ببيكاء
وطلبت برجاء
Ⲭⲁⲩⲓⲁ ⲁⲚⲛⲏⲁ

11. She had a great faith
With her husband Joachim
Trusting God's promises
Ⲭⲁⲩⲓⲁ ⲁⲚⲛⲏⲁ

١١. وكانت بإيمان عظيم
هى وزوجها يواقيم
فى وعد الله واثقين
Ⲭⲁⲩⲓⲁ ⲁⲚⲛⲏⲁ

12. The angel appeared to her
And told her with surety
God hears the prayers
Ⲭⲁⲩⲓⲁ ⲁⲚⲛⲏⲁ

١٢. ظهر لهم الملاك
وقال لها بثبات
الله سامع الصلوات
Ⲭⲁⲩⲓⲁ ⲁⲚⲛⲏⲁ

13. They beheld a great crown
Made of precious stones in heaven
On her head it was placed
Ⲭⲁⲩⲓⲁ ⲁⲚⲛⲏⲁ

١٣. رأوا تاجاً عظيماً
فى السماء من جواهر كريم
على رأسها يقم
Ⲭⲁⲩⲓⲁ ⲁⲚⲛⲏⲁ

14. Zacharias told them good news
Of the splendid annunciation
The birth of the pride of virginity
Ⲭⲁⲩⲓⲁ ⲁⲚⲛⲏⲁ

١٤. وبشروهم زكريا
بالبشارة البهيبة
ميلاد فخر البتولية
Ⲭⲁⲩⲓⲁ ⲁⲚⲛⲏⲁ

15. Your seed will be great
O Anna and Joachim
In her God will abide
ⲬⲁⲤⲓⲁ ⲁⲚⲚⲁ

١٥. نساكم سيكون عظيم
يا حنة ويواقيم
وفيه الله سيقم
ⲬⲁⲤⲓⲁ ⲁⲚⲚⲁ

16. Their heart rejoiced
And they offered Korban
On the altar of forgiveness
ⲬⲁⲤⲓⲁ ⲁⲚⲚⲁ

١٦. قلبهم بقى فرحان
وقدموا له القربان
على مذبح الغفران
ⲬⲁⲤⲓⲁ ⲁⲚⲚⲁ

17. The barrenness was removed
And they were given a pure jewel
The adornment of humanity
ⲬⲁⲤⲓⲁ ⲁⲚⲚⲁ

١٧. وزالت العقرية
ورزقوا جوهرة نقيية
زينية كل البشرية
ⲬⲁⲤⲓⲁ ⲁⲚⲚⲁ

18. A pure chosen vessel
Namely the mother of the righteous
Through her salvation came
ⲬⲁⲤⲓⲁ ⲁⲚⲚⲁ

١٨. إناء طاهر مختار
هى أم الأبرار
بها خلاص الأدهار
ⲬⲁⲤⲓⲁ ⲁⲚⲚⲁ

19. Anna vowed to the Lord
With all her heart to give Mary
She offered her with all love
ⲬⲁⲤⲓⲁ ⲁⲚⲚⲁ

١٩. نذرت حنة للرب
مريم من كل القلب
قدمتها بكل الحب
ⲬⲁⲤⲓⲁ ⲁⲚⲚⲁ

20. The Holy counted her worthy
To bear the adornment of the souls
The Virgin the mother of Jesus
ⲬⲁⲤⲓⲁ ⲁⲚⲚⲁ

٢٠. إنتمنها القُدوس
على زينة النفوس
العذراء أم إيسوس
ⲬⲁⲤⲓⲁ ⲁⲚⲚⲁ

21. She cared for her with kindness
In the perfect faith
And the fear of the Judge
ⲬⲁⲤⲓⲁ ⲁⲚⲚⲁ

٢١. راعتها بكل حنان
فى غاية الإيمان
فى مخافة الـديان
ⲬⲁⲤⲓⲁ ⲁⲚⲚⲁ

22. After three years
She offered the pride of the girls
To the temple with many gifts
ⲬⲁⲤⲓⲁ ⲁⲚⲚⲁ

٢٢. بعد ثلاث سنوات
قدمت فخر البنات
للهيكل مع هبات
ⲬⲁⲤⲓⲁ ⲁⲚⲚⲁ

23. They held a feast
With joy and thanksgiving
To God with a passionate love
ⲬⲁⲪⲓⲁ ⲀⲚⲚⲁ

٢٣. وإقامة الولائم
بفرح وشكر دائم
لله بحب هائم
ⲬⲁⲪⲓⲁ ⲀⲚⲚⲁ

24. When God's will was
To come down from heaven
He chose the fair dove
ⲬⲁⲪⲓⲁ ⲀⲚⲚⲁ

٢٤. ولملأ أراد الله
أن يأتى من السماء
اختار الحمامة الحسنة
ⲬⲁⲪⲓⲁ ⲀⲚⲚⲁ

25. He was incarnate from her
His Holy Spirit came upon her
That she may rejoice gladly
ⲬⲁⲪⲓⲁ ⲀⲚⲚⲁ

٢٥. تجسد منها
وبروح قدسه زارها
لتفرح بمسرة
ⲬⲁⲪⲓⲁ ⲀⲚⲚⲁ

26. You have become a mother
To the Son of God
Blessed are you in the highest heaven
ⲬⲁⲪⲓⲁ ⲀⲚⲚⲁ

٢٦. قد صرت أمأ
لأم ابني الله
طوباك في أعلى سماه
ⲬⲁⲪⲓⲁ ⲀⲚⲚⲁ

27. O the joy of my heart
When you carried with your hands
The mother of God
ⲬⲁⲪⲓⲁ ⲀⲚⲚⲁ

٢٧. يا فرحة قلبي
لما حملتني بشخصك
أم الله على يدك
ⲬⲁⲪⲓⲁ ⲀⲚⲚⲁ

28. You carried the second heaven
The throne of the Son of God
Great is your honor in heaven
ⲬⲁⲪⲓⲁ ⲀⲚⲚⲁ

٢٨. حملتني السماء الثانية
كرسى ابن الله الغالية
كرامتك في السماء عالية
ⲬⲁⲪⲓⲁ ⲀⲚⲚⲁ

29. You carried the dove
Through her peace came
And the cloud vanished
ⲬⲁⲪⲓⲁ ⲀⲚⲚⲁ

٢٩. حملتني الحمامة
بها صارت السلامة
وزالت الغمامة
ⲬⲁⲪⲓⲁ ⲀⲚⲚⲁ

30. You carried the lamp stand
The all - holy
Our mother the Virgin
ⲬⲁⲪⲓⲁ ⲀⲚⲚⲁ

٣٠. حملتني المنارة
كايكة الطهارة
أمننا العذراء
ⲬⲁⲪⲓⲁ ⲀⲚⲚⲁ

31. Great is your esteem
And God made your heart rejoice
And blessed your seed
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲒⲛⲏⲁ

٣١. عظيم هو قدرك
والله فرح قلبك
قد ببارك نساك
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲒⲛⲏⲁ

32. Your name means affection
Through your prayers we obtain peace
Remember us always
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲒⲛⲏⲁ

٣٢. معنى اسمك حنان
بصلاتك نسال سلام
اذكرينا على الدوام
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲒⲛⲏⲁ

33. Your prayer is mighty
It rises up to heaven
And you are quick to answer
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲒⲛⲏⲁ

٣٣. صلاتك مقته درة
للسماء مرتفعة
وسريعة الندهة
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲒⲛⲏⲁ

34. Your heart is full of kindness
Simplicity and faith
And meekness like doves
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲒⲛⲏⲁ

٣٤. قلبك كله حنان
وبساطة مع ايمان
ووداعة كالحممام
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲒⲛⲏⲁ

35. On the eleventh of Hathor
You departed with gladness
O the mother of the Mother of Light
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲒⲛⲏⲁ

٣٥. فى ١١ من هاتور
انتقلت بسرور
يا ام النور
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲒⲛⲏⲁ

36. Remember all of us
That God may be with us
In His wedding supper gather us
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲒⲛⲏⲁ

٣٦. اذكرينا باجمعنا
ليكون الله معنا
فى عرسه يجمعنا
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲒⲛⲏⲁ

37. Remember us by our names
In your prayers O the faithful one
That we may reach the harbor
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲒⲛⲏⲁ

٣٧. اذكرينا باسامينا
فى صلاتك يا امينة
لنصل للميننا
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲒⲛⲏⲁ

38. We did not live like your life
We did not walk in your virtues
Our hope is in your prayers
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲒⲛⲏⲁ

٣٨. لم نحيا كحياتك
لم نساك فى صفاتك
عشمننا فى صلاتك
ⲫⲁⲥⲓⲁ ⲁⲒⲛⲏⲁ

39. The exposition of your name
Is in the mouth of the believers
They all proclaim:
"O God of St. Anna help us all."

٣٩. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
حنّة ويواقم أعنا أجمعين